Porównanie tłumaczeń I Królewska 15:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nawet Maakę, swoją matkę,\* pozbawił godności królowej-matki za to, że dopuściła się okropności dla Aszery. Asa ściął tę jej okropność i spalił nad potokiem Kidron.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nawet Maakę, swoją babkę, pozbawił godności królowej-matki za to, że dopuściła się okropności w swoim oddaniu dla Aszery. Asa ściął tę jej okropność i spalił nad potokiem Kidron. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Również Maachę, swoją matkę, odsunął od panowania za to, że sporządziła bożka w gaju. Asa zniszczył więc jej bożka i spalił *go* przy potoku Cedron. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto i Maachę, matkę swoję, zrzucił z panowania, bo była sprawiła strasznego bałwana w gaju; przetoż porąbał Aza tego strasznego bałwana jej, i spalił u potoku Cedron. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nadto i Maachę, matkę swą, złożył, aby nie była księżną w ofiarach Priapa i w gaju jego, który była poświęciła; i zburzył jaskinią jego, i potłukł bałwan nasprośniejszy, i spalił u potoka Cedron; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A nawet swą matkę, Maakę, pozbawił godności królowej-matki za to, że sporządziła bożka ku czci Aszery. Ponadto Asa ściął i spalił tego bożka nad potokiem Cedron. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nawet Maachę, swoją babkę, pozbawił godności królowej matki za to, że kazała sporządzić obrzydliwego bałwana Astarty. Asa kazał zwalić obrzydliwego bałwana i spalić nad potokiem Kidron. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Także swoją matkę, Maakę, pozbawił godności królowej matki, ponieważ uczyniła obrzydliwy wizerunek Asztarte. Asa ściął tę obrzydliwość i spalił przy potoku Cedron. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nawet swoją matkę, Maakę, pozbawił tytułu królowej-matki za to, że kazała ustawić ohydnego bożka ku czci Aszery. Asa ściął go i spalił przy potoku Cedron. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Również swoją matkę Maakę pozbawił [tytułu] Wielkiej Pani za to, że zrobiła ohydną rzecz dla Aszery. Asa zniszczył jej ohydną rzecz i spalił [ją] w dolinie Cedron. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відставив свою матір Ану, щоб не володіла, оскільки зробила засідання в своїм гаї, і Аса вирубав її садки і спалив огнем в потоці Кедроні, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nawet swoją matkę Maachę pozbawił godności władczyni, ponieważ sprawiła straszydło Astarty. A Asa ściął jej straszydło oraz spalił je w dolinie kidrońskiej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nawet Maakę, swoją babkę, pozbawił godności pani, bo uczyniła przerażającego bożka dla świętego pala: następnie Asa ściął jej przerażającego bożka i spalił go w dolinie potoku Kidron. |

1. 1) Chodzi raczej o babkę. [↑](#footnote-ref-2)